

Choisir de nouveaux moyens d'enseignement en français: une question complexe

Dès la rentrée 2009, de nouveaux moyens d'enseignement pour le français ont commencé d'être introduits en Suisse romande. Chaque canton a pu choisir entre deux moyens ou laisser ce choix aux établissements: *Mon manuel de français et L'île aux mots pour le cycle 2*, *Le Livre unique et L'atelier du langage pour le cycle 3*. En vertu de la politique romande des moyens d'enseignement actuelle, ces manuels n'ont pas été conçus en Suisse mais choisis sur le marché francophone et (légèrement) adaptés pour s'inscrire dans le contexte romand et répondre aux exigences du PER. Ce bref article situe la place de la recherche en accompagnement de ce processus d'introduction.

Suite au constat de l'absence de moyens pour l'enseignement de l'expression écrite et orale, l'IRDP avait largement contribué, au tournant des années 2000, au processus ayant conduit à la production de la collection *S'exprimer en français* (cf. p. 12). Au moment de son introduction toutefois, on s'est en quelque sorte trouvé dans une situation inverse: comme le relevaient déjà l'ouvrage *De la phrase aux énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques*⁴ puis le rapport *Français 2000*⁵ (état des lieux établi par les didacticiens du français de l'IRDP), c'était à présent les moyens d'enseignement concernant la structuration de la langue (grammaire, orthographe, etc.) qui devaient être repensés. Il semblait nécessaire en effet qu'ils soient si possible simplifiés et en tout cas adaptés afin de tenir compte de l'évolution des connaissances dans ce domaine, par exemple en ce qui concerne la « grammaire de texte »⁶. A la suite de ce rapport, différentes actions ont été mises en œuvre.

Un groupe de référence intercantonal pour donner des orientations

D'une part, un groupe de référence intercantonal – le GREF –, formé de didacticiens, de formateurs et de linguistes, a été constitué en 2002 et chargé d'établir les

⁴ Beguelin, Marie-José. et al. (2000). *De la phrase au énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques*. Bruxelles: De Boeck Duculot.

⁵ Aeby, Sandrine, De Pietro, Jean-François & Wirthner, Martine. (2000). *Français 2000: l'enseignement du français en Suisse romande: un état des lieux et des questions. Dossier préparatoire*. Neuchâtel: IRDP.

⁶ A savoir la partie de la grammaire qui s'occupe des moyens linguistiques dont nous disposons pour la construction et la compréhension non d'une phrase isolée mais d'un texte: reprise des mêmes éléments pour assurer la cohésion du propos tout en évitant les répétitions, structure du texte en paragraphes, mots qui assurent les enchaînements entre phrases, etc.

principales lignes de l'enseignement du français à venir. Il a formulé⁷ un cadre général définissant trois finalités (apprendre à communiquer, réfléchir sur le fonctionnement de la langue et construire des références culturelles) à prendre en compte dans les différents domaines de l'enseignement (expression, lecture, grammaire, orthographe...), en particulier dans la perspective du nouveau plan d'études, alors en cours d'élaboration, et des futurs moyens d'enseignement. Ce groupe a ainsi conçu une grille d'analyse devant permettre de choisir de manière solidement étayée d'éventuels nouveaux moyens d'enseignement.

Une terminologie grammaticale à revoir

D'autre part, l'IRDP a été chargé d'examiner la question de la terminologie grammaticale, souvent perçue comme trop lourde et trop compliquée⁸. Divers moyens d'enseignement francophones alors sur le marché ont été examinés. Les chercheurs ont pu mettre en évidence le nombre (très) important de termes généralement utilisés (jusqu'à plus de 500 dans un seul ouvrage!) mais aussi une grande variation d'un moyen à l'autre dans les termes utilisés et

le nombre de ces termes, certaines différences, incompatibilités et lacunes⁹. L'étude ainsi menée a abouti à des propositions devant contribuer à simplifier et harmoniser la terminologie.

⁷ cf. document *Enseignement / apprentissage du français en Suisse romande – Orientations*. (2006) Neuchâtel, CIIP.

⁸ Conti, Virginie & De Pietro, Jean-François. (2006). *Français: propositions en vue de la définition d'une conception terminologique en Suisse romande*. Neuchâtel: IRDP.

⁹ Ainsi, par exemple, on emploie la notion de complément de verbe (CV) en Suisse, tandis qu'en France on parle de COD.

Le choix de nouveaux moyens d'enseignement

C'est là la situation qui prévalait lorsque, en 2007, des groupes de travail constitués de formateurs et d'enseignants ont été chargés d'examiner les moyens disponibles sur le marché francophone pour l'enseignement de ce qui correspond à l'axe «fonctionnement de la langue» du PER. Les autorités scolaires ont donc décidé, pour des raisons d'économie avant tout, de ne plus produire de moyens mais de prospecter d'abord sur le marché. C'est ainsi que des ouvrages français – *Mon manuel de français* et *L'île aux mots* pour le cycle 2, *Le Livre unique* et *L'atelier du langage* pour le cycle 3 – ont été choisis, après un important travail d'analyse.

Si la recherche a été présente lors de la phase préparatoire, elle n'a, en revanche, pas participé à cette phase de choix, effectué en s'appuyant sur la grille élaborée par le GREF. Mais certains chercheurs ont été sollicités – à titre d'experts – pour aider à résoudre les difficultés apparues ensuite : il s'est rapidement avéré, en effet, que ces nouveaux moyens impliquaient, au niveau de la terminologie en particulier, de renoncer à plusieurs des innovations introduites dès les années 1980 et désormais entrées dans les mœurs grammaticales romandes (importance de la notion de *groupe*, fonctions *CV*, *CP*, etc.). Des négociations ont alors été engagées entre les autorités scolaires et les éditeurs français, et des enseignants ont été chargés, avec l'appui d'experts, d'effectuer les adaptations nécessaires en trouvant des compromis. Ce travail, relativement simple pour certaines notions, s'est révélé bien plus problématique pour d'autres dans la mesure où il aurait fallu apporter des modifications trop importantes, dans la conception même des ouvrages de base. Il a donc fallu concilier la terminologie française utilisée dans ces moyens, la tradition romande à laquelle les enseignants sont désormais familiarisés, et le Plan d'études romand (PER).

Vers une terminologie grammaticale « panfrancophone » ?

Ainsi, cette entreprise de renouvellement des moyens d'enseignement et le travail d'adaptation qui s'en est suivi ont en quelque sorte apporté un nouvel éclairage aux difficultés terminologiques observées en posant le problème de la cohérence terminologique sur un plan « panfrancophone » – autrement dit pour l'ensemble des pays parlant français et dont on pourrait supposer qu'ils partagent non seulement la même langue mais aussi, à peu près, la même terminologie pour la décrire... Ce constat a par conséquent été un des éléments déclencheurs d'une réflexion quant aux possibilités d'un rapprochement ter-

minologique entre divers pays francophones – qui permettrait dans le futur une diffusion plus large et plus aisée des moyens didactiques produits dans l'un ou l'autre pays. Cette réflexion

est relayée à présent par l'Association internationale pour la recherche en didactique du français (AIRDF) dans le but d'examiner les conditions d'une simplification et d'une meilleure harmonisation de la terminologie grammaticale entre pays francophones¹⁰.

Comme on le voit, la boucle est bouclée et la recherche retrouve un rôle crucial après les choix effectués, préparant déjà, ainsi, l'enseignement à venir et les générations futures des moyens d'enseignement romands. Le but, ultime, reste l'amélioration continue de l'enseignement, en le rendant plus efficace, si possible plus simple et en lui donnant plus de sens.

Jean-François de Pietro
Collaborateur scientifique à l'IRDP

¹⁰ Voir Chartrand, Suzanne-G. & De Pietro, Jean-François. (2010). Introduction : l'enseignement de la grammaire en 2010 : où en est-on et quelle perspective pour une harmonisation de la terminologie grammaticale ? *La Lettre de l'AIRDF*, 45/46, 3-6.